叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 加利福尼亚州(california) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

加利福尼亚州(California)
第1/1页

[ˌkælə'fɔːniə]
CALIFORNIA
加利福尼亚州

加利福尼亚州

[baɪ]
BY
经过

经过

['iːnə] [kuːlbrɪθ]
INA **COOLBRITH**
INA 库尔布里斯

伊娜·库尔布里斯

[sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ]
SAN **FRANCISCO**
SAN 旧金山

旧金山

[ðə; ði] [bʊk] [klʌb] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə]
THE **BOOK** **CLUB** **OF** **CALIFORNIA**
这 书 俱乐部 的 加利福尼亚州

加州读书俱乐部

-
MDCCCCXVIII
-

MDCCCCXVIII

- ['kɒpiz] ['prɪntɪd] [baɪ]
500 **COPIES** **PRINTED** **BY**
- 副本 打印 经过

印刷500份

[dʒɒn] ['henri] [næʃ] , [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ]
JOHN **HENRY** **NASH** **,** **SAN** **FRANCISCO**
约翰 亨利 非酒精性脂肪性肝炎 , SAN 旧金山

约翰·亨利·纳什，旧金山

[ˌdekə'reɪʃnz] [baɪ] ['lɒrəns] [biː] . [heɪst]
DECORATIONS **BY** **LAWRENCE** **B** **.** **HASTE**
装饰 经过 劳伦斯 B . 匆忙

劳伦斯·B·哈斯特的装饰作品

['pɔːtreɪt] [baɪ] [dæn] ['swiːni]
PORTRAIT **BY** **DAN** **SWEENEY**
肖像 经过 担 斯威尼

丹·斯威尼肖像

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['iːnə] [kuːlbrɪθ]
COPYRIGHT **,** **1918** **,** **BY** **INA** **COOLBRITH**
版权 , - , 经过 INA 库尔布里斯

版权所有，1918年，伊娜·库尔布里斯

[ˌɪntrə'dʌkʃn]

INTRODUCTION

介绍

介绍

[ai][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [bɪ'li:vd] [ðæt][ðə; ði]['pəʊɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [wɜ:ld] — [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] —

I	have	always	believed	that	the	Poet	of	the	New	World	—	of	the	World	—
我	有	总是	相信	那	这	诗人	的	这	新的	世界	—	的	这	世界	—

[wɒz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [west] — [frɒm; frəm][ˌkælə'fɔ:niə] .

was	to	come	out	of	the	West	—	from	California	.
曾是	到	来	出去	的	这	西方	—	从	加利福尼亚州	.

我一直认为，新世界的诗人——乃至全世界的诗人——将会来自西部——来自加利福尼亚。

[waɪ] [nɒt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][mɔ:(r)][streɪndʒ] [ðæt] [ðɪs] [brɔ:d] [lænd][baɪ][ðə; ði] [ʃɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði][vɑ:st][pə'sɪfɪk]

Would	it	be	more	strange	that	this	broad	land	by	the	shores	of	the	vast	Pacific
会	它	是	更多的	奇怪的	那	这	广阔	土地	经过	这	海岸	的	这	广阔的	太平洋

[ʃʊd; ʃəd] [prə'dju:s] [ðə; ði][su:'pri:m; sju:'pri:m]['sɪŋə(r)] ,

should	produce	the	Supreme	Singer	,
应该	生产	这	最高	歌手	,

如果说这片位于浩瀚太平洋沿岸的广袤土地上，竟然孕育出了歌唱大师，那岂不是更令人惊奇吗?

[ðæn; ðən] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪlənd][ɒv; əv][ðə; ði][fɑ:(r)][ət'læntɪk][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [bɜ:θ] [tu:; tə]

than	that	a	little	Island	of	the	far	Atlantic	should	have	given	birth	to
比	那	一个	小的	岛	的	这	远的	大西洋	应该	有	给定	出生	到

[ðə; ði] [bɑ:d] [ɒv; əv] ['eɪvn] — [tu:; tə] [ðæt] ['kɪŋli] [braʊ] [ðæn; ðən]['evə(r)][wɔ:(r)][ə; eɪ] [kraʊn] ?

the	Bard	of	Avon	—	to	that	kinglier	brow	than	ever	wore	a	crown	?
这	诗人	的	雅芳	—	到	那	国王	眉头	比	曾经	穿着	一个	王冠	?

难道大西洋彼岸的一个小岛，竟孕育了埃文河畔的吟游诗人——那比任何戴过王冠的人都更具王者风范的额头?

[fɔ:(r); fə(r)][ˌkælə'fɔ:niə][ɪz][ə; eɪ]['pəʊɪm] !

For	California	is	a	Poem	!
为了	加利福尼亚州	是	一个	诗	!

加利福尼亚是一首诗!

[ðə; ði][lænd][ɒv; əv][rəʊ'mæns] , [ɒv; əv]['mɪst(ə)ri] , [ɒv; əv] ['wɜ:ʃɪp] , [ɒv; əv] ['bju:ti] [ænd; ənd][ɒv; əv] [sɒŋ]

The	land	of	romance	,	of	mystery	,	of	worship	,	of	beauty	and	of	Song
这	土地	的	浪漫	,	的	神秘	,	的	崇拜	,	的	美丽	和	的	歌曲

.

:

.

浪漫、神秘、崇拜、美丽和歌谣的土地。

[ˌaɪ 'ti:] [tʃɑ:nts] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [snəʊ] - ['krestɪd] , [klaʊd] - ['bænəd] ['maʊntən] - ['reɪndʒɪz] ; [ˌaɪ 'ti:]

It	chants	from	her	snow	-	crested	,	cloud	-	bannered	mountain	-	ranges	;	it
它	吟唱	从	她	雪	-	冠状	,	云	-	横幅	山	-	范围	;	它

[hɪmz] [θru:] - [hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts][ɒv; əv][skaɪ] - ['ri:tʃɪŋ] [paɪn][ænd; ənd] [sɪ'kwɔɪə] ;

hymns	thro	'	her	forests	of	sky	-	reaching	pine	and	sequoia	;
赞美诗	喉咙	-	她	森林	的	天空	-	到达	松树	和	红杉	;

它从白雪皑皑、云雾缭绕的山脉中吟唱；它穿过直插云霄的松树和红杉林，发出赞歌；

[ˌaɪ 'ti:] ['rɪplz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['flaʊəd] [ænd; ənd] ['fru:tɪd] ['væliz] ; [ˌaɪ 'ti:] ['θʌndəz] [frɒm; frəm]

it	ripples	in	her	flowered	and	fruited	valleys	;	it	thunders	from
它	涟漪	在	她	开花的	和	果实	山谷	;	它	雷声	从

[hɜ:(r); hə(r)] ['faʊntɪnz] ['pɔ:rɪŋ] ,

her	fountains	pouring	,
她	喷泉	浇注	,

它泛起涟漪，流淌在她繁花似锦、硕果累累的山谷中；它从她奔涌的泉水中发出雷鸣般的轰鸣。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['wɔːtəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['fɜːməmənt] ;

as	it	were	,	from	the	very	waters	above	the	firmament	;
作为	它	是	,	从	这	非常	水	多于	这	苍穹	;

仿佛是从苍穹之上的水面而来;

[ˌaɪ ˈtiː] ['ænθəmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [diːps] [ɒv; əv][ðə; ði] [mˈaɪtɪəst] ['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ;

it	anthems	from	the	deeps	of	the	mightiest	ocean	of	the	world	;
它	国歌	从	这	深水	的	这	最强大的	海洋	的	这	世界	;

它来自世界上最浩瀚海洋深处的赞歌;

[ænd; ənd] ['ekəʊz] ['evə(r)][ɪn][ðə; ði] ['siləblz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['streɪndʒli] ['bjuːtɪf(ə)l] [neɪm] , —

and	echoes	ever	in	the	syllables	of	her	own	strangely	beautiful	name	,	—
和	回声	曾经	在	这	音节	的	她	自己的	奇怪的	美丽的	姓名	,	—

[ˌkælə'fɔːniə] .

California	.
加利福尼亚州	.

而这回响，永远回荡在她那奇特而美丽的名字——加利福尼亚——的音节之中。

[ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] [ɪn'tʃɑːntmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wəʊv] [ə'baʊt][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [wen] — [ə; eɪ]

The	spell	of	enchantment	which	she	wove	about	me	from	the	day	when	—	a
这	拼写	的	魅力	哪个	她	编织	关于	我	从	这	天	什么时候	—	一个

['lɪt(ə)l][tʃaɪld] — [aɪ] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] ['bɔːdəz] [θruː] - [ðə; ði] ['rɒki] ['maʊntən] - [pɑːs][frɒm; frəm][ðə; ði]

little	child	—	I	entered	her	borders	thro	'	the	rocky	mountain	-	pass	from	the
小的	孩子	—	我	进入	她	边界	喉咙	-	这	岩石	山	-	经过	从	这

[lɒŋ] [treɪl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [greɪt] [pleɪnz] ,

long	trail	across	the	great	plains	,
长的	踪迹	穿过	这	伟大的	平原	,

从我还是个孩子，沿着漫长的平原小径，穿过崎岖的山路，进入她的领地那天起，她就对我施下了迷人的魔法。

[wɒz; wəz][nɒt] ['les(ə)nd] [baɪ][ðə; ði]['ɑːftə(r)] - ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saʊθlænd] [greɪp] [ænd; ənd][fɪg] ,

was	not	lessened	by	the	after	-	vision	of	the	Southland	grape	and	fig	,
曾是	不是	减少	经过	这	后	-	想象	的	这	南地	葡萄	和	如图	,

['ɒrɪndʒ] [ænd; ənd] ['pɒmɪgrænɪt] ,

orange	and	pomegranate	,
橙子	和	石榴	,

南方葡萄、无花果、橙子和石榴的余韵并没有减轻这种感觉。

— [ɔː(r)][ðə; ði] ([səʊ] - [kɔːld]) [dɪ'zɜːts] [ɒv; əv][sænd][ænd; ənd]['kæktaɪ] ,

—	or	the	(	so	-	called	)	deserts	of	sand	and	cacti	,
—	或者	这	(	所以	-	称为	)	沙漠	的	沙	和	仙人掌	,

——或者说是（所谓的）沙地和仙人掌沙漠，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [mʌnθs] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɑːpɪt] [ɒv; əv] [bluːm] [ɹ'aɪvəlˌɪŋ] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [daɪz]

which	the	spring	months	covered	with	a	carpet	of	bloom	rivalling	the	richest	dyes
哪个	这	春天	几个月	涵盖	和	一个	地毯	的	盛开	竞争对手	这	最富有的	染料

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːʃn] [luːmz] .

of	the	Persian	looms	.
的	这	波斯语	织布机	.

春季，大地被繁花似锦的景象覆盖，其绚丽程度足以媲美波斯织机上最绚丽的染料。

['rɑːðə(r)][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːst] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][taɪm] .

Rather	has	it	increased	with	the	passing	of	time	.
相当	有	它	增加	和	这	通过	的	时间	.

相反，随着时间的推移，它反而有所增加。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [æz; əz]['aʊə(r)] ['brʌðəz] [ɒv; əv] [frɑːns] [wʊd] [seɪ] , [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪgnəs]

And	then	she	is	,	as	our	brothers	of	France	would	say	,	of	such	a	Bigness
和	然后	她	是	,	作为	我们的	兄弟	的	法国	会	说	,	的	这样的	一个	大

;
;
;

然后，正如我们的法国兄弟们会说的那样，她是如此的伟大;

[ɪz][səʊ] [stjuːˈpendəs] !
is **so** **stupendous** **!**
是 所以 惊人的 !

太棒了!

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ['greɪtnəs] ['əʊnli][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɔːn] : [waɪ] [nɒt][ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [ɒv; əv]
Surely **,** **of** **her** **,** **greatness** **only** **should** **be** **born** **:** **why** **not** **the** **greatest** **of**
一定 , 的 她 , 伟大 仅有的 应该 是 出生 : 为什么 不是 这 最 的
[ɔːl] , — [ðə; ðɪ]['mɑːstə(r)]['sɪŋə(r)] ?
all **,** **—** **the** **Master** **Singer** **?**
全部 , — 这 掌握 歌手 ?

伟大理应只诞生于她：为何不诞生最伟大的歌唱家——歌唱大师呢?

[wɪð] [ɔːl] [ðɪs] [maɪnd] - [ɪnˈwəʊvən] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] ,
With **all** **this** **mind** **-** **enwoven** **,** **it** **was** **but** **natural** **,**
和 全部 这 头脑 - 编织 , 它 曾是 但 自然的 ,

在这一切思绪交织之下，这也就顺理成章了。

[wen] [ɪn]['ɑːftə(r)] [jˈiəz] [aɪ][wɒz; wəz] [ɑːskt] [baɪ][ðə; ðɪ][ˌjuːnɪˈvɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə][tuː; tə] [kənˈtrɪbjuːt]
when **in** **after** **years** **I** **was** **asked** **by** **the** **University** **of** **California** **to** **contribute**
什么时候 在 后 年 我 曾是 问 经过 这 大学 的 加利福尼亚州 到 贡献
[ə; eɪ]['pəʊɪm][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [kə'mensmənt] [deɪ] ,
a **poem** **for** **its** **Commencement** **Day** **,**
一个 诗 为了 它是 开始 天 ,

多年后，加州大学邀请我为他们的毕业典礼创作一首诗，

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siːk] [tuː; tə] [vɔɪs] [maɪ] [bɪˈliːf] .
that **I** **should** **seek** **to** **voice** **my** **belief** **.**
那 我 应该 寻找 到 嗓音 我的 信仰 .

我应该努力表达我的信念。

[haʊ] [ɪnˈædɪkwət] [ðə; ðɪ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɪnə(r)] [sɒŋ] ['əʊnli][aɪ] [meɪ] ['fʊli] ['riːəlaɪz] .
How **inadequate** **the** **expression** **to** **the** **inner** **song** **only** **I** **may** **fully** **realize** **.**
如何 不足 这 表达 到 这 内 歌曲 仅有的 我 可能 完全 意识到 .

只有我自己才能完全领悟，这种表达方式是多么不足以表达内心的歌声。

[jet] [ˌeɪ ˈem][aɪ][glæd] [ðæt] [ðə; ðɪ][fɜːst] [kə'mensmənt] ['pəʊɪm][tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən]
Yet **am** **I** **glad** **that** **the** **first** **Commencement** **Poem** **to** **be** **written** **by** **a** **woman**
然而 是 我 高兴的 那 这 第一的 开始 诗 到 是 书面 经过 一个 女士
[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti] ,
for **any** **university** **,**
为了 任何 大学 ,

但我很高兴，这是第一首由女性为任何大学创作的毕业典礼诗歌。

[ɪz][ɒv; əv] , [ænd; ənd] [beəz] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] .
is **of** **,** **and** **bears** **the** **name** **of** **California** **.**
是 的 , 和 熊 这 姓名 的 加利福尼亚州 .

属于加利福尼亚州，并以加利福尼亚州命名。

['iːnə] [kuːlbrɪθ] .
Ina **Coolbrith** **.**
伊娜 库尔布里斯 .

伊娜·库尔布里斯。

[ˌkælə'fɔːniə]
CALIFORNIA
加利福尼亚州

加利福尼亚州

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ðɪ] [saɪ] [ænd; ənd] ['ʃɪvə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [liːvz] ?
Was **it** **the** **sigh** **and** **shiver** **of** **the** **leaves** **?**
曾是 它 这 叹 和 颤抖 的 这 树叶 ?

是树叶的叹息和颤动吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['mɜ:mə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['medəʊ] [brʊk] ,

Was	it	the	murmur	of	the	meadow	brook	,
曾是	它	这	低语	的	这	草地	溪	,

那是草地溪流的潺潺水声吗?

[ðæt] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ðə; ði] [ri:dz] [ænd; ənd]['wɔ:tə(r)] [wi:dz]

That	in	and	out	the	reeds	and	water	weeds
那	在	和	出去	这	芦苇	和	水	杂草

穿梭于芦苇和水草之间

[slɪpt] ['sɪlvəli] , [ænd; ənd][ɒn][ðeə(r)] ['tremjələs] [ki:z]

Slipped	silverly	,	and	on	their	tremulous	keys
滑倒了	银色的	,	和	在	他们的	颤抖的	钥匙

银光闪闪，颤抖着敲击着琴键。

['ʌtə] [hɜ:(r); hə(r)] ['meni] ['melədiz] ?

Uttered	her	many	melodies	?
说出	她	许多	旋律	?

她唱过许多曲子吗?

[ɔ:(r)] [vɔɪs]

Or	voice
或者	嗓音

或者声音

[ɒv; əv][ðə; ði][fɑ:(r)] [si:] , [red] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌnset] [gəʊld] ,

Of	the	far	sea	,	red	with	the	sunset	gold	,
的	这	远的	海	,	红色的	和	这	日落	金子	,

远方的大海，被夕阳染成了金色，

[ðæt] [sæŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [ʃɔ:z] , [ænd; ənd] [sæŋ]

That	sang	within	her	shining	shores	,	and	sang
那	唱	之内	她	灼灼	海岸	,	和	唱

那歌声在她闪耀的海岸边回荡，歌唱着

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [geɪt] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] [ʃɒn]

Within	the	Gate	,	that	in	the	sunset	shone
之内	这	门	,	那	在	这	日落	闪耀

在夕阳照耀下的大门之内

[ə; eɪ] [geɪt] [ɒv; əv]['faɪə(r)] [ə'genst] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɜ:ld] ?

A	gate	of	fire	against	the	outer	world	?
一个	门	的	火	反对	这	外	世界	?

一道抵御外世界的烈焰之门?

[fɔ:(r); fə(r)] , ['evə(r)][æz; əz][aɪ] [tɜ:nd] [ðə; ði]['mædʒɪk][peɪdʒ]

For	,	ever	as	I	turned	the	magic	page
为了	,	曾经	作为	我	转向	这	魔法	页

因为我翻开了那神奇的一页

[ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] [sɒŋ] [ðə; ði][əʊld] , [blaɪnd]['sɪŋə(r)] [sæŋ]

Of	that	old	song	the	old	,	blind	singer	sang
的	那	老的	歌曲	这	老的	,	瞎的	歌手	唱

那首古老的歌，那位失明的老歌手唱了起来。

['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [wɜ:ld] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [sɒŋ] [wɜ:(r); wə(r)] [jʌŋ] —

Unto	the	world	,	when	it	and	song	were	young	—
到	这	世界	,	什么时候	它	和	歌曲	是	年轻的	—

致世界，当它和歌谣都还年轻的时候——

[ðə; ði]['rɪp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ri:dz] , [ɔ:(r)] ['əʊdərəs] ,

The	ripple	of	the	reeds	,	or	odorous	,
这	波纹	的	这	芦苇	,	或者	有气味的	,

芦苇的涟漪，或芬芳的，

[sɒft] [saɪ] [ɒv; əv] [liːvz] , [ɔː(r)] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][fɑː(r)] [siː] —

Soft	sigh	of	leaves	,	or	voice	of	the	far	sea	—
柔软的	叹	的	树叶	,	或者	嗓音	的	这	远的	海	—

树叶轻柔的叹息，或是远海的声音——

[ə; eɪ] ['mɪstɪkl] , [ləʊ] ['mɜːmə(r)] , ['tremjələs]

A	mystical	,	low	murmur	,	tremulous
一个	神秘	,	低的	低语	,	颤抖的

一种神秘的、低沉的、颤抖的低语

[ə'pɒn][ðə; ði][wɪnd] , [keɪm] [ɪn] [wɪð] [mʌsk] [ɒv; əv][rəʊz] ,

Upon	the	wind	,	came	in	with	musk	of	rose	,
之上	这	风	,	来了	在	和	麝香	的	玫瑰	,

随风而来，带着玫瑰的麝香，

[ðə; ði][sɔːlt] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] , [ænd; ənd][fɑː(r)] , [feɪnt] [smel]

The	salt	breath	of	the	waves	,	and	far	,	faint	smell
这	盐	气息	的	这	波浪	,	和	远的	,	头晕的	闻

海浪的咸涩气息，以及远处淡淡的香气。

[ɒv; əv]['lɔrəl, 'lɔː-][ʌp][ðə; ði][sləʊps][ɒv; əv][ˌtælmə'paɪɪs] . . . .

Of	laurel	up	the	slopes	of	Tamalpais	.	.	.	.
的	月桂树	向上	这	连续下坡	的	塔玛佩斯	.	.	.	.

塔玛佩斯山坡上遍布月桂树.....

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [les] [feə(r)] , [ˌeɪ 'em][aɪ] [les] [feə(r)][ðæn; ðən] [ðiːz] ,

"	Am	I	less	fair	,	am	I	less	fair	than	these	,
"	是	我	较少的	公平的	,	是	我	较少的	公平的	比	这些	,

"难道我不够公正吗？难道我比他们不够公正吗？"

[d'ɔːtəz] [ɒv; əv][fɑː(r)] - [ɒf] ['siːz] ?

Daughters	of	far	-	off	seas	?
女儿们	的	远的	-	离开	海域	?

来自远海的女儿们?

[d'ɔːtəz] [ɒv; əv][fɑː(r)] - [ɒf] [ʃɔːz] , — [bliːk] , ['əʊvə(r)] - [bləʊn]

Daughters	of	far	-	off	shores	,	—	bleak	,	over	-	blown
女儿们	的	远的	-	离开	海岸	,	—	苍凉	,	超过	-	吹

远方海岸的女儿们，——凄凉，夸张

[wɪð] [fəʊm] [ɒv; əv]['fretf(ə)l][taɪdz] , [wɪð] [weɪl][ænd; ənd][məʊn]

With	foam	of	fretful	tides	,	with	wail	and	moan
和	泡沫	的	烦躁	潮汐	,	和	哀号	和	呻吟

伴随着烦躁的潮水泡沫，伴随着哀号和呻吟

[ɒv; əv] [weɪvz] , [ðæt] [tɒs] [waɪld][hændz] , [ðæt] [klɑːsp][ænd; ənd] [biːt]

Of	waves	,	that	toss	wild	hands	,	that	clasp	and	beat
的	波浪	,	那	折腾	荒野	双手	,	那	搭扣	和	打

波浪，甩动着狂野的手臂，紧紧相拥，拍打着

[waɪld] , ['desələt] [hændz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ləʊnli] [sændz] ,

Wild	,	desolate	hands	above	the	lonely	sands	,
荒野	,	荒凉	双手	多于	这	孤独	沙子	,

荒凉的双手悬于孤寂的沙滩之上，

['prɪntɪd] [nəʊ][mɔː(r)] [wɪð] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fiːt] :

Printed	no	more	with	pressure	of	their	feet	:
打印	不	更多的	和	压力	的	他们的	脚	:

不再用脚踩印:

[ðæt] [tʃeɪs] [nəʊ][mɔː(r)][ðə; ði] [laɪt] [fiːt] ['flaɪɪŋ] [swɪft]

That	chase	no	more	the	light	feet	flying	swift
那	追赶	不	更多的	这	光	脚	飞行	迅速

那追逐不再轻盈飞翔的脚步

[ʌp]['gəʊldən][sændz] , [nɔː(r)][lɪft]
Up golden sands , nor lift
向上 金的 沙子 , 也不 举起

沿着金色的沙滩向上走，无需抬头

[fəʊm] ['fɪŋgəz] [waɪt] ['ʌntə; 'ʌntu][ðeə(r)] ['gɑːmənt] [hem] ,
Foam fingers white unto their garment hem ,
泡沫 手指 白色的 到 他们的 服装 她们 ,

泡沫手指洁白地粘在衣服下摆上，

[ænd; ənd] ['fləʊɪŋ] [heə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
And flowing hair of them .
和 流动 头发 的 他们 .

还有她们飘逸的长发。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ded] : [ðə; ði][feə(r)] , [greɪt] [kwiːnz] [ɑː(r); ə(r)] [ded] !
" For these are dead : the fair , great queens are dead !
" 为了 这些 是 死的 : 这 公平的 , 伟大的 女王们 是 死的 !

“因为她们都死了：美丽、伟大的女王们都死了！”

[ðə; ði] [lɒŋ] [herz] [gəʊld][ə; eɪ] [dʌst] [ðə; ði][wɪnd] [blɑːwɛθ]
The long hair's gold a dust the wind bloweth
这 长的 头发的 金子 一个 灰尘 这 风 吹

长发如金，随风飘散。

[weər'evə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [lɪst] ;
Wherever it may list ;
无论 它 可能 列表 ;

无论它在哪里列出；

[ðə; ði] - [lɪps] , [ðæt] [kɪst]
The curvëd lips , that kissed
这 - 嘴唇 , 那 亲吻

那弯曲的嘴唇，吻过

['hɪərəʊz][ænd; ənd] [kɪŋz] [ɒv; əv][men] , [ə; eɪ] [dʌst] [ðæt] [breθ] ,
Heroes and kings of men , a dust that breath ,
英雄 和 国王 的 男人 , 一个 灰尘 那 气息 ,

人类的英雄和君王，化作会呼吸的尘埃。

[nɔː(r)] [spiːtʃ] , [nɔː(r)] ['lɑːftə(r)] , ['evə(r)] [kwɪkənɪθ] ;
Nor speech , nor laughter , ever quickeneth ;
也不 演讲 , 也不 笑声 , 曾经 速效 ;

言语和欢笑都不能使人复活；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['glɔːri] [sped]
And all the glory sped
和 全部 这 荣耀 加速

所有的荣耀都迅速消逝

[frɒm; frəm][ðə; ði] [lɑːdʒ] , ['mɑːvələs] [aɪz] , [ðə; ði] [laɪt] [weər'ɒv]
From the large , marvelous eyes , the light whereof
从 这 大的 , 奇妙 眼睛 , 这 光 其中

从那双美丽的大眼睛里，闪烁着光芒

[rɔːt] ['wʌndə(r)][ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] , — [dɪ'zaɪə(r)] , [ænd; ənd] [lʌv] !
Wrought wonder in their hearts , — desire , and love !
锻 想知道 在 他们的 心 , — 欲望 , 和 爱 !

在他们心中激起了惊奇，——渴望和爱！

[ænd; ənd] [rɔːt] [nɒt] ['eni] [gʊd] :
And wrought not any good :
和 锻 不是 任何 好的 :

结果毫无益处：

[bʌt; bət] [straɪf] , [ænd; ənd] ['kɜːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gɒdz] , [ænd; ənd] [flʌd] ,

But	strife	,	and	curses	of	the	gods	,	and	flood	,
但	冲突	,	和	诅咒	的	这	神	,	和	洪水	,

但是纷争、神明的诅咒和洪水，

[ænd; ənd]['faɪə(r)][ænd; ənd]['bæt(ə)l] - [deθ] !

And	fire	and	battle	-	death	!
和	火	和	战斗	-	死亡	!

还有烈火和战斗的死亡！

[ˌeɪ 'em][aɪ] [les] [feə(r)] , [les] [feə(r)] ,

Am	I	less	fair	,	less	fair	,
是	我	较少的	公平的	,	较少的	公平的	,

我不够公平吗？不够公平吗？

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [maɪ][hændz][beə(r)]

Because	that	my	hands	bear
因为	那	我的	双手	熊

因为我的双手承载着

['naɪðə(r)] [ə; eɪ] [sɒːd] , [nɔː(r)] ['eni] ['fleɪmɪŋ] [brænd] ,

Neither	a	sword	,	nor	any	flaming	brand	,
两者都不	一个	剑	,	也不	任何	炽盛	品牌	,

既非利剑，也非火焰烙印

[tuː; tə] ['blækən] [ænd; ənd] [meɪk] ['desələt] [maɪ][lænd] ,

To	blacken	and	make	desolate	my	land	,
到	黩	和	制作	荒凉	我的	土地	,

使我的土地变得漆黑荒芜，

[bʌt; bət][ɒn][maɪ] [braʊz] [ɑː(r); ə(r)] [liːvz] [ɒv; əv] ['ɒlɪv] [bau] ,

But	on	my	brows	are	leaves	of	olive	boughs	,
但	在	我的	眉毛	是	树叶	的	橄榄	树枝	,

但我的眉间却长着橄榄枝的叶子，

[ænd; ənd][ɪn][maɪn] [ɑːmz] [ə; eɪ] [dʌv] !

And	in	mine	arms	a	dove	!
和	在	矿	武器	一个	鸽子	!

我怀里抱着一只鸽子！

" [siː] - [bɔːn] [ænd; ənd]['gɒdes; 'gɒdəs] , ['blɒsəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][fəʊm] ,

"	Sea	-	born	and	goddess	,	blossom	of	the	foam	,
"	海	-	出生	和	女神	,	开花	的	这	泡沫	,

“海之子，女神，泡沫之花，

[peɪl] [ˌæfrə'daɪti] , ['ʃædəʊi] [æz; əz][ə; eɪ][mɪst]

Pale	Aphrodite	,	shadowy	as	a	mist
苍白	阿芙洛狄忒	,	阴暗的	作为	一个	薄雾

苍白的阿芙洛狄忒，如雾般朦胧

[nɒt] ['eni] [sʌn] [hæθ] [kɪst] !

Not	any	sun	hath	kissed	!
不是	任何	太阳	有	亲吻	!

太阳尚未亲吻过！

['tɔːni] [ɒv; əv] [lɪm] [aɪ][rəʊm] ,

Tawny	of	limb	I	roam	,
黄褐色	的	肢	我	漫游	,

我漫步在黄褐色的肢体上，

[ðə; ðɪ] [dʌsk] [ɒv; əv]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [dɑːk] [wɪ'ðɪn] [maɪ][heə(r)] ;

The	dusks	of	forests	dark	within	my	hair	;
这	黄昏	的	森林	黑暗的	之内	我的	头发	;

森林的黄昏，黑暗笼罩着我的头发；

[ðə; ði][fɑː(r)] [jəu'semiti] ,

The	far	Yosemite	,
这	远的	优胜美地	,

远郊的优胜美地，

[fɔː(r); fə(r)] ['gɑːmənt] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['kʌvərɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

For	garment	and	for	covering	of	me	,
为了	服装	和	为了	覆盖	的	我	,

为我作衣服和遮盖物，

[wəʊv] [ðə; ði] [waɪt] [fəʊm] [ænd; ənd] [mɪst] ,

Wove	the	white	foam	and	mist	,
编织	这	白色的	泡沫	和	薄雾	,

交织着白色的泡沫和薄雾，

[ðə; ði]['æmbə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][rəʊz][ænd; ənd] ['æməθɪst]

The	amber	and	the	rose	and	amethyst
这	琥珀色	和	这	玫瑰	和	紫晶

琥珀、玫瑰和紫水晶

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][waɪld] ['faʊntɪnz] , ['ʃeɪkən] [luːs] [ɪn][eə(r)] .

Of	her	wild	fountains	,	shaken	loose	in	air	.
的	她	荒野	喷泉	,	摇晃	松动的	在	空气	.

她狂野的喷泉，在空中自由奔涌。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] :

And	I	am	of	the	hills	and	of	the	sea	:
和	我	是	的	这	丘陵	和	的	这	海	:

我属于山丘，也属于海洋：

[strɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][maɪ] [greɪt] [hɪlz] , [ænd; ənd][kɑːm]

Strong	with	the	strength	of	my	great	hills	,	and	calm
强的	和	这	力量	的	我的	伟大的	丘陵	,	和	冷静的

拥有我巍峨群山的力量，以及平静

[wɪð] [kɑːm][ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] [siː] ,

With	calm	of	the	fair	sea	,
和	冷静的	的	这	公平的	海	,

平静如镜的大海，

[huːz] ['bɪləʊi] [gəʊld]

whose	billowy	gold
谁	波涛汹涌	金子

其波光粼粼的金光

['gɜːdlz] [ðə; ði][lænd] [huːz] [kwiːn] [ænd; ənd] [lʌv] [ai][ˌeɪ 'em] !

Girdles	the	land	whose	queen	and	love	I	am	!
腰带	这	土地	谁	女王	和	爱	我	是	!

环绕着我所爱的女王和挚爱之地！

[ləʊ] ! [ˌeɪ 'em][ai] [les] [ðæn; ðən] [ðaʊ] ,

Lo	!	am	I	less	than	thou	,
洛	!	是	我	较少的	比	你	,

瞧！我岂不比你逊色？

[ðæt] [wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv]['laɪə(r)] , [ænd; ənd] [hɑːp] - ['pleɪɪŋ] ,

That	with	a	sound	of	lyres	,	and	harp	-	playing	,
那	和	一个	声音	的	竖琴	,	和	竖琴	-	玩耍	,

伴随着竖琴和里拉琴的琴声，

[nɒt] ['eni] [vɔɪs] [dʌθ] [sɪŋ]

Not	any	voice	doth	sing
不是	任何	嗓音	确实	唱歌

没有声音歌唱

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][maɪn] ['aɪlɪdz] [ænd; ənd][maɪ] [braʊ] ?

The	beauty	of	mine	eyelids	and	my	brow	?
这	美丽	的	矿	眼睑	和	我的	眉头	?

我的眼睑和眉毛的美丽之处?

[nɔː(r)] [hɪm] [ɪn][ɔːl][maɪ][feə(r)][ænd; ənd] ['greɪʃəs] [weɪz] ,

Nor	hymn	in	all	my	fair	and	gracious	ways	,
也不	圣歌	在	全部	我的	公平的	和	亲切	方式	,

我所有美好优雅的举止中，也未曾吟唱赞美诗。

[ænd; ənd] [leŋθs] [ɒv; əv]['gəʊldən] [deɪz] ,

And	lengths	of	golden	days	,
和	长度	的	金的	天	,

以及漫长的黄金岁月，

[ðə; ði] ['meʒə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][maɪ] [preɪz] ?

The	measure	and	the	music	of	my	praise	?
这	措施	和	这	音乐	的	我的	称赞	?

我赞美的尺度和旋律是什么?

" [ɑː] , [wɒt] [ɪn'diːd] [ɪz] [ðɪs]

"	Ah	,	what	indeed	is	this
"	啊	,	什么	的确	是	这

“啊，这究竟是什么呢？”

[əʊld][lænd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['siːz] , [ðæt] [jiː; ji][ʃʊd; ʃəd] [mɪs]

Old	land	beyond	the	seas	,	that	ye	should	miss
老的	土地	超过	这	海域	,	那	是的	应该	错过

你们不应怀念的彼岸古陆

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd]['mædʒəsti][ɒv; əv][maɪn] ?

For	her	the	grace	and	majesty	of	mine	?
为了	她	这	优雅	和	威严	的	矿	?

我愿将我的恩典和威严献给她?

[ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði][fruːt][ænd; ənd][vaɪn]

Are	not	the	fruit	and	vine
是	不是	这	水果	和	藤

难道不是果实和葡萄藤吗?

[feə(r)][ɒn][maɪ] [hɪlz] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [veɪlz] [ðə; ði][rəʊz] ?

Fair	on	my	hills	,	and	in	my	vales	the	rose	?
公平的	在	我的	丘陵	,	和	在	我的	山谷	这	玫瑰	?

我的山丘上风景秀丽，我的山谷里玫瑰盛开?

[ðə; ði][pɑːm] - [triː] [ænd; ənd][ðə; ði][paɪn]

The	palm	-	tree	and	the	pine
这	棕榈	-	树	和	这	松树

棕榈树和松树

[straɪk] [hændz] [tə'geðə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [skaɪz]

Strike	hands	together	under	the	same	skies
罢工	双手	一起	在下面	这	相同的	天空

在同一片天空下，携手并肩

[ɪn] ['evri] [wɪnd] [ðæt] [bləʊz] .

In	every	wind	that	blows	.
在	每一个	风	那	打击	.

在每一阵吹过的风中。

[wɒt] ['klɪərə(r)] ['hevənz] [kæn; kən] [ʃaɪn]

What	clearer	heavens	can	shine
什么	更清晰	天	能	闪耀

还有什么天空能比这更澄澈呢?

[ə'bʌv] [ðə; ði][lænd] [weər'ɒn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [laɪz]
Above **the** **land** **whereon** **the** **shadow** **lies**
多于 这 土地 其中 这 阴影 谎言

在阴影笼罩的土地上方

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ded] ['glɔ:ri] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['slɔ:təd] [kɪŋz] ,
Of **her** **dead** **glory** **,** **and** **her** **slaughtered** **kings** **,**
的 她 死的 荣耀 , 和 她 屠杀 国王 ,

她逝去的荣光，以及她被屠戮的君王，

[ænd; ənd] [lɒst] , [ɪ'vænɪʃ] [gɒdz] ?
And **lost** **,** **evanished** **gods** **?**
和 丢失的 , 消失了 神 ?

那些失落的、消失的神明呢?

[ə'pɒn] [maɪ] [freʃ] [gri:n] [sɒd]
Upon **my** **fresh** **green** **sods**
之上 我的 新鲜的 绿色的 草皮

在我新鲜的绿色草皮上

[nəʊ] [kɪŋ] [hæz; həz] [wɔ:kt] [tu:; tə] [kɜ:s] [ænd; ənd] ['desələt] :
No **king** **has** **walked** **to** **curse** **and** **desolate** **:**
不 国王 有 步行 到 诅咒 和 荒凉 :

没有哪个国王会走上街头诅咒和荒凉之地:

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['væliz] ['fri:dəm] [sɪts][ænd; ənd] [sɪŋz] ,
But **in** **the** **valleys** **Freedom** **sits** **and** **sings** **,**
但 在 这 山谷 自由 坐着 和 唱歌 ,

但在山谷里，自由静静地坐着歌唱，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['haɪts] [ə'bʌv] ;
And **on** **the** **heights** **above** **;**
和 在 这 高度 多于 ;

以及在高处之上;

[ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [braʊz] [ðə; ði] [li:vz] [ɒv; əv] ['ɒlɪv] [bau] ,
Upon **her** **brows** **the** **leaves** **of** **olive** **boughs** **,**
之上 她 眉毛 这 树叶 的 橄榄 树枝 ,

她的眉间覆着橄榄枝的叶子，

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ə; eɪ] [dʌv] ;
And **in** **her** **arms** **a** **dove** **;**
和 在 她 武器 一个 鸽子 ;

她怀里抱着一只鸽子;

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [hɪlz] [ɑ:(r); ə(r)][pjʊə(r)] , ,
And **the** **great** **hills** **are** **pure** **,** **undesecrate** **,**
和 这 伟大的 丘陵 是 纯的 , 不亵渎 ,

而那些高耸的山丘是纯洁的，未被亵渎的。

[waɪt] [wɪð] [ðeə(r)] [snoʊz] [ˌʌn'trɒd] ,
White **with** **their** **snows** **untrod** **,**
白色的 和 他们的 雪 未开发的 ,

洁白的雪地，未经人践踏，

[ænd; ənd] ['maɪti] [wɪð] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðeə(r)][gɒd] !
And **mighty** **with** **the** **presence** **of** **their** **God** **!**
和 强大的 和 这 在场 的 他们的 上帝 !

他们因神的同在而强大!

" ['hɑ:kən] , [haʊ] ['meni] [j'iəz]
" **Hearken** **,** **how** **many** **years**
" 倾听 , 如何 许多 年

听着，多少年了

[ai][sæt][ə'ləʊn] , [ai][sæt][ə'ləʊn][ænd; ənd] [hɜːd]

I	sat	alone	,	I	sat	alone	and	heard
我	卫星	独自的	,	我	卫星	独自的	和	听到

我独自坐着，我独自坐着，听着

['əʊnli][ðə; ði]['saɪləns] [stɜːd]

Only	the	silence	stirred
仅有的	这	沉默	搅拌

只有寂静在涌动。

[baɪ][wɪnd][ænd; ənd] [liːf] , [baɪ] [klæʃ] [ɒv; əv] ['grɑːsi] [spiə] ,

By	wind	and	leaf	,	by	clash	of	grassy	spears	,
经过	风	和	叶子	,	经过	冲突	的	草丛	长矛	,

风吹树叶，草尖碰撞，

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [bɜːd][ðæt] [kɔːld] [tuː; tə] ['sɪŋɪŋ] [bɜːd] .

And	singing	bird	that	called	to	singing	bird	.
和	歌唱	鸟	那	称为	到	歌唱	鸟	.

还有一只鸣叫的鸟儿，它呼唤着另一只鸣叫的鸟儿。

[hɜːd] [bʌt; bət][ðə; ði]['sævɪdʒ] [tʌŋ]

Heard	but	the	savage	tongue
听到	但	这	野蛮的	舌头

只听见了野蛮的舌头

[ɒv; əv][maɪ] [braʊn] ['sævɪdʒ] ['tʃɪldrən] , [ðæt] [ə'mʌŋ]

Of	my	brown	savage	children	,	that	among
的	我的	棕色的	野蛮的	孩子们	,	那	之中

在我那些棕色野蛮的孩子中，那一个

[ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz] [tʃeɪst] [ðə; ði] [bʌk] [ænd; ənd][dəʊ] ,

The	hills	and	valleys	chased	the	buck	and	doe	,
这	丘陵	和	山谷	追逐	这	巴克	和	雌鹿	,

山峦和山谷追逐着雄鹿和雌鹿，

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði]['wɪgwæm]['faɪərz]

And	round	the	wigwam	fires
和	圆形的	这	圆锥形帐篷	火灾

在圆锥形帐篷的篝火旁

['tʃɑːntɪd] [waɪld] [sɔːŋz] [ɒv; əv][ðeə(r)][waɪld]['sævɪdʒ][saɪərz] ,

Chanted	wild	songs	of	their	wild	savage	sires	,
吟诵	荒野	歌曲	的	他们的	荒野	野蛮的	种公牛	,

他们吟唱着祖先狂野的歌谣，

[ænd; ənd] [dɑːnst] [ðeə(r)][waɪld] , [wɪəd] ['dɑːnsɪz][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

And	danced	their	wild	,	weird	dances	to	and	fro	,
和	跳舞	他们的	荒野	,	诡异的	舞蹈	到	和	弗	,

他们跳着狂野、怪异的舞蹈，来回穿梭。

[ænd; ənd] [rɔːt] [ðeə(r)] ['biːdɪd] [rəʊbz][ɒv; əv]['bʌfələʊ] .

And	wrought	their	beaded	robes	of	buffalo	.
和	锻	他们的	串珠	长袍	的	水牛	.

他们用野牛皮织成了缀满珠子的长袍。

[deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ə'pɒn] [deɪ] ,

Day	following	upon	day	,
天	下列的	之上	天	,

一天接着一天，

[sɔː] [bʌt; bət][ðə; ði]['pænθə(r)] [kraʊtʃt] [ə'pɒn][ðə; ði] [lɪm] ,

Saw	but	the	panther	crouched	upon	the	limb	,
锯	但	这	豹	蹲着	之上	这	肢	,

只见那只豹子蹲伏在树枝上，

[smuːð] ['sɜːpənts] , [swɪft] [ænd; ənd] [slɪm] ,
Smooth **serpents** **,** **swift** **and** **slim** **,**
光滑的 蛇 , 迅速 和 苗条的 ,

光滑的蛇，迅捷而纤细，

[slɪp] [θruː] [ðə; ðɪ] [riːdz] [ænd; ənd] [græs] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [beə(r)]
Slip **through** **the** **reeds** **and** **grasses** **,** **and** **the** **bear**
滑 通过 这 芦苇 和 草 , 和 这 熊

穿过芦苇和草丛，熊

[krʌʃ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['tæŋg(ə)ld] [leə(r)]
Crush **through** **his** **tangled** **lair**
压碎 通过 他的 纠缠不清 巢穴

冲破他错综复杂的巢穴

[ɒv; əv] [ˌʃæpə'ræl] , [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['stɑːtld] [preɪ] !
Of **chaparral** **,** **upon** **the** **startled** **prey** **!**
的 灌木丛 , 之上 这 惊慌 猎物 !

灌木丛中，惊慌失措的猎物!

" ['lɪs(ə)n] , [haʊ] [ai] [hæv; həv] [siːn]
" **Listen** **,** **how** **I** **have** **seen**
" 听 , 如何 我 有 已见

听着，我是如何看待这一切的

[flæʃ] [ɒv; əv] [streɪndʒ] ['faɪərz] [ɪn] [gɔːdʒ] [ænd; ənd] [blæk] [rə'viːn] ;
Flash **of** **strange** **fires** **in** **gorge** **and** **black** **ravine** **;**
闪光 的 奇怪的 火灾 在 峡谷 和 黑色的 峡谷 ;

峡谷和黑色沟壑中闪现奇怪的火焰;

[hɜːd] [ðə; ðɪ] [ʃɑːp] [klæŋ] [ɒv; əv] [stiːl] , [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [dreɪn]
Heard **the** **sharp** **clang** **of** **steel** **,** **that** **came** **to** **drain**
听到 这 锋利的 铿 的 钢 , 那 来了 到 流走

听到尖锐的钢铁撞击声，那是排水的声音。

[ðə; ðɪ] ['maʊntənz] ['gəʊldən] [veɪn] —
The **mountain's** **golden** **vein** **—**
这 山的 金的 静脉 —

山上的金色矿脉——

[ænd; ənd] [lɑːft] [ænd; ənd] [sæŋ] , [ænd; ənd] [sæŋ] [ænd; ənd] [lɑːft] [ə'gen] ,
And **laughed** **and** **sang** **,** **and** **sang** **and** **laughed** **again** **,**
和 笑了 和 唱 , 和 唱 和 笑了 再次 ,

他们又笑又唱，又唱又笑。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] - [naʊ] , - [ai] [sed] , - [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [nəʊn] !
Because **that** **'** **now** **,** **'** **I** **said** **,** **'** **I** **shall** **be** **known** **!**
因为 那 - 现在 , - 我 说 , - 我 将 是 已知 !

因为"现在，"我说，"我将为人所知！"

[ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [sɪt] [ə'ləʊn] ;
I **shall** **not** **sit** **alone** **;**
我 将 不是 坐 独自的 ;

我不会独自一人坐着;

[bʌt; bət] [riːtʃ] [maɪ] [hændz] ['ʌntə; 'ʌntu] [maɪ] ['sɪstə(r)] [lændz] !
But **reach** **my** **hands** **unto** **my** **sister** **lands** **!**
但 抵达 我的 双手 到 我的 姐姐 土地 !

但请伸出援手，与我的姐妹土地相聚!

[ænd; ənd] [ðeɪ] ?
And **they** **?**
和 他们 ?

他们呢?

[wɪl] [ðeɪ] [nɒt] [tɜːn]
Will they not turn
将要 他们 不是 转动

他们难道不会改变主意吗?

[əʊld] , ['wʌndərɪŋ] [dɪm] [aɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [jɜːn] —
Old , wondering dim eyes to me , and yearn —
老的 , 好奇 暗淡 眼睛 到 我 , 和 向往 —

苍老、迷茫的眼神望着我，充满渴望——

[aɪ] , [ðeɪ] [wɪl] [jɜːn] , [ɪn] [suːθ] ,
Aye , they will yearn , in sooth ,
是的 , 他们 将要 向往 , 在 舒缓 ,

是的，他们会渴望，真的。

[tuː; tə][maɪ][glæd] ['bjuːti] , [ænd; ənd][maɪ][glæd] [freʃ] [juːθ] ! -
To my glad beauty , and my glad fresh youth ! -
到 我的 高兴的 美丽 , 和 我的 高兴的 新鲜的 青年 ! -

致我美好的容颜，致我美好的青春!

" [wɒt] ['mætəz] [ðəʊ] [ðə; ði] [mɔːn]
" What matters though the morn
" 什么 事情 尽管 这 早晨

"不过，早晨才是最重要的

['red(ə)n] [ə'pɒn][maɪ] ['sɪŋɪŋ] ['fiːldz] [ɒv; əv] [kɔːn] !
Redden upon my singing fields of corn !
变红 之上 我的 歌唱 字段 的 玉米 !

在我歌唱的玉米田里泛红吧!

[wɒt] ['mætəz] [ðəʊ] [ðə; ði] [wɪndz] [ˌʌn'rɛstɪŋ] [fiːt]
What matters though the wind's unresting feet
什么 事情 尽管 这 风的 不安 脚

然而，风永不停息的脚步又有什么关系呢?

['rɪp(ə)l] [ðə; ði][gəʊld][ɒv; əv] [wiːt] ,
Ripple the gold of wheat ,
波纹 这 金子 的 小麦 ,

金色的麦浪荡起，

[ænd; ənd][maɪ] [veɪlz] [rʌn] [wɪð] [waɪn] ,
And my vales run with wine ,
和 我的 山谷 跑步 和 葡萄酒 ,

我的酒池里满是美酒，

[ænd; ənd][ɒn] [ðiːz] [hɪlz] [ɒv; əv][maɪn]
And on these hills of mine
和 在 这些 丘陵 的 矿

而在这片山丘上

[ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [bau] [druːp] ['hevi] [wɪð] [raɪp] [fruːt] ?
The orchard boughs droop heavy with ripe fruit ?
这 果园 树枝 下垂 重的 和 成熟 水果 ?

果园的树枝上挂满了沉甸甸的成熟果实?

[wen] [wɪð] [nɔː(r)] [saʊnd] [ɒv; əv] [luːt]
When with nor sound of lute
什么时候 和 也不 声音 的 琵琶

当没有鲁特琴的声音时

[nɔː(r)]['laɪə(r)] , [dʌθ] ['eni] ['sɪŋə(r)] [tʃɑːnt] [ænd; ənd] [sɪŋ]
Nor lyre , doth any singer chant and sing
也不 竖琴 , 确实 任何 歌手 咏 和 唱歌

既无竖琴，也无歌手吟唱歌唱

[ˌem ˈiː] , [ɪn][maɪ] [laɪfs] [feə(r)] [sprɪŋ] :
Me , in my life's fair spring :
我 , 在 我的 生活的 公平的 春天 :

我，在我人生美好的春天里:

[ðə; ði]['mætɪn] [sɒŋ] [ɒv; əv][ˌem ˈiː][ɪn][maɪ] [jʌŋ] [deɪ] ?
The matin song of me in my young day ?
这 晨间 歌曲 的 我 在 我的 年轻的 天 ?

我年轻时唱的晨祷歌?

[bʌt; bət][ɔːl][maɪ] [leɪz] [ænd; ənd]['ledʒəndz] [feɪd] [əˈweɪ]
But all my lays and legends fade away
但 全部 我的 躺下 和 传说 褪色 离开

但我所有的歌谣和传说都消逝了

[frɒm; frəm] [leɪk] [ænd; ənd] ['maʊntən] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [hem]
From lake and mountain to the farther hem
从 湖 和 山 到 这 更远 她们

从湖泊和山脉到更远的田野

[ɒv; əv] [siː] , [ænd; ənd][ðeə(r)][biː; bi] [nʌn] [tuː; tə]['gæðə(r)][ðem; ðəm] .
Of sea , and there be none to gather them .
的 海 , 和 那里 是 没有任何 到 收集 他们 .

大海，却无人能将它们聚集起来。

" [ləʊ] ! [ai][hæv; həv] ['weɪtɪd] [lɒŋ] !
" Lo ! I have waited long !
" 洛 ! 我 有 等待 长的 !

"瞧！我等了很久了！"

[haʊ] [lɒŋgə(r)] [jet] [mʌst; məst][maɪ] [strʌŋ] [hɑːp][biː; bi] [dʌm] ,
How longer yet must my strung harp be dumb ,
如何 更长 然而 必须 我的 串 竖琴 是 哑的 ,

我的竖琴还要沉默多久?

[eə(r)][ɪts] [greɪt] ['mɑːstə(r)] [kʌm] ?
Ere its great master come ?
埃雷 它是 伟大的 掌握 来 ?

它的伟大主人到来之前?

[tɪl] [ðə; ði][feə(r)]['sɪŋə(r)] ['kɒmz] [tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði] [strɒŋ] ,
Till the fair singer comes to wake the strong ,
直到 这 公平的 歌手 来 到 唤醒 这 强的 ,

直到美丽的歌者前来唤醒强者，

[ræpt] [kɔːrdz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [njuː] , [glæd] [sɒŋ] !
Rapt chords of it unto the new , glad song !
欣喜若狂 和弦 的 它 到 这 新的 , 高兴的 歌曲 !

将它的和弦奏成一首欢快的新歌!

[hɪm] [ə; eɪ][dɪ'vaɪnə(r)] [spiːtʃ]
Him a diviner speech
他 一个 占卜师 演讲

他发表了一番更精辟的演讲

[maɪ] [sɒŋ] - [bɜ˞dz] [weɪt] [tuː; tə] [tiːtʃ] :
My song - birds wait to teach :
我的 歌曲 - 鸟类 等待 到 教 :

我的鸣禽们正等着教书:

[ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld]
The secrets of the field
这 秘密 的 这 场地

该领域的秘密

[maɪ] ['blɔsəmz] [wɪl] [nɒt] [jiːld]
My **blossoms** **will** **not** **yield**
我的 花朵 将要 不是 屈服

我的花朵不会凋谢

[tuː; tə]['ʌðə(r)][hændz][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ;
To **other** **hands** **than** **his** **;**
到 其他 双手 比 他的 ;

落入他人之手;

[ænd; ənd] , ['lɪŋgərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ,
And **,** **lingering** **for** **this** **,**
和 , 挥之不去的 为了 这 ,

而，我却迟迟没有停下来，

[maɪ] [l'ɔːɹəlz] [lend][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ðeə(r)] [bau]
My **laurels** **lend** **the** **glory** **of** **their** **boughs**
我的 月桂树 借 这 荣耀 的 他们的 树枝

我的桂冠为它们的枝干增添了光彩

[tuː; tə] [kraʊn] [nəʊ]['nærəʊə(r)] [braʊz] .
To **crown** **no** **narrower** **brows** **.**
到 王冠 不 较窄 眉毛 .

为不再狭窄的眉毛加冕。

[fɔː(r); fə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][lɪps][mʌst; məst]['wɪzdəm][sɪt] [wɪð] [juːθ] ,
For **on** **his** **lips** **must** **wisdom** **sit** **with** **youth** **,**
为了 在 他的 嘴唇 必须 智慧 坐 和 青年 ,

因为智慧必与青春同在他的唇边，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][lɪdz] [ˌðeər'ɒv] ,
And **in** **his** **eyes** **,** **and** **on** **the** **lids** **thereof** **,**
和 在 他的 眼睛 , 和 在 这 盖子 其中 ,

在他的眼中，以及眼睑上，

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] —
The **light** **of** **a** **great** **love** **—**
这 光 的 一个 伟大的 爱 —

伟大爱情的光芒——

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [truːθ] ! " . . .
And **on** **his** **forehead** **,** **truth** **!** **"** **.** **.** **.**
和 在 他的 前额 , 真相 ! " . . .

他的额头上写着：真理！

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][wɪnd] , [ɔː(r)][ðə; ði] [spft] [saɪ] [ɒv; əv] [liːvz] ,
Was **it** **the** **wind** **,** **or** **the** **soft** **sigh** **of** **leaves** **,**
曾是 它 这 风 , 或者 这 柔软的 叹 的 树叶 ,

是风声，还是树叶的轻柔叹息？

[ɔː(r)] [saʊnd] [ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] ['wɔːtəz] ?
Or **sound** **of** **singing** **waters** **?**
或者 声音 的 歌唱 水 ?

或者像是歌唱的流水声？

[ləʊ] , [ai] [lʊkt] ,
Lo **,** **I** **looked** **,**
洛 , 我 看起来 ,

瞧，我看了看，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['sɪlvəri] ['rɪplz] [ɒv; əv][ðə; ði] [brʊk] ,
And **saw** **the** **silvery** **ripples** **of** **the** **brook** **,**
和 锯 这 银色 涟漪 的 这 溪 ,

我看到了溪流上泛起的银色涟漪，

[ðə; ði] [fruːt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɪlz] , [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [triːz] ,

The	fruit	upon	the	hills	,	the	waving	trees	,
这	水果	之上	这	丘陵	,	这	挥手	树木	,

山坡上的果实，摇曳的树木，

[ænd; ənd] ['meləʊ] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['hɑːvɪst] : [sɔː] [ðə; ði] [geɪt]

And	mellow	fields	of	harvest	:	saw	the	Gate
和	醇厚	字段	的	收成	:	锯	这	门

还有那片丰收的田野：看见了大门

[bɜːn] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnset] ; [ðə; ði] [θɪn] [θred] [ɒv; əv] [mɪst]

Burn	in	the	sunset	;	the	thin	thread	of	mist
烧伤	在	这	日落	;	这	薄的	线	的	薄雾

在夕阳中燃烧；那缕薄雾

[kriːp] [waɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] - [hɪlz] ;

Creep	white	across	the	Saucelito	hills	;
潜行者	白色的	穿过	这	-	丘陵	;

白色小虫爬过索塞利托山丘；

[tɪl] [ðə; ði] [deɪ] ['daːkənd] [daʊn] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [rɪm] ,

Till	the	day	darkened	down	the	ocean	rim	,
直到	这	天	变暗	向下	这	海洋	轮缘	,

直到夜幕降临，笼罩着海洋边缘。

[ðə; ði] ['sʌnset] ['pɜːp(ə)l] [slɪpt] [frɒm; frəm] [ˌtælmə'paɪɪs] ,

The	sunset	purple	slipped	from	Tamalpais	,
这	日落	紫色的	滑倒了	从	塔玛佩斯	,

塔玛佩斯山的夕阳紫光渐渐消逝。

[ænd; ənd] [beɪ] [ænd; ənd] [skaɪ] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [stɑːz] .

And	bay	and	sky	were	bright	with	sudden	stars	.
和	湾	和	天空	是	明亮的	和	突然	明星	.

海湾和天空突然间繁星闪烁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神